



Stowarzyszenie
Akademicznych Ośrodków
Nauczania Języków Obcych

Newsletter

nr 2/2016

*Razem by wymieniać
doświadczenia,
tworzyć i zmieniać*

Zdjęcie ze strony Wędrowni Wiatrem Podszycie FB <http://figoosia.flog.pl/>



Szanowni Państwo!

Zapraszam do lektury wakacyjnego numeru Newslettera. W najnowszym wydaniu relacje z dwóch konferencji, obie odbyły się w Łodzi. IATEFL zaprosił członków SERMO na swoją doroczną konferencję do Szczecina, szczegóły w dalszej części. Jak zawsze krótkie artykuły o nauczaniu i uczeniu się, tym razem na temat nauczania języka obcego przyszłych medyków i zmianach w edukacji. Miłej lektury!

Relacje z wydarzeń:

Konferencja CJ i CKM Politechnika Łódzka

W dniach 1–2 kwietnia 2016 r. odbyła się w Politechnice Łódzkiej konferencja Francuski Drogą do Sukcesu. Jak zmotywować uczniów i studentów do rozpoczęcia i kontynuowania nauki języka francuskiego? organizowana przez Centrum Językowe PŁ oraz Centrum Kształcenia Międzynarodowego PŁ.

Konferencja ta miała przynieść odpowiedź na nurtujące nas pytania: jak i po co uczyć języka francuskiego. Te rozważania o roli języka francuskiego we współczesnym świecie wydawały się szczególnie zasadne w obliczu rosnącej popularności języka angielskiego jako lingua franca, a także zaleceń Rady Europy o realizacji polityki językowej 2+1 (gdzie każdy obywatel powinien wykazać się znajomością co najmniej dwóch języków obcych).

Polecamy do czytania:

English language requirements for foreign doctors are not fit for purpose

The International English Language Testing System does not prepare overseas doctors for different dialects and colloquialisms, or a busy A&E

Ros Wright
Medical English specialist

I had been teaching English to medical professionals for over a decade before Dr Ubani – the German-trained doctor whose patient died during his first shift in the UK – hit the headlines. The GMC doubted not only Ubani's clinical competency, but also his English language skills, and he was struck off.

Until June 2014, when the GMC revised its criteria, those certified in the EU had been virtually exempt from control either clinically or linguistically. Today, the International English Language Testing System (IELTS) is used as a means of ensuring fitness to practice for all overseas doctors. Much has changed since 2008 when Ubani was practising, but as I help prepare a group of overseas recruits as part of an NHS induction programme, I can't help wondering to what extent the IELTS is actually fit for purpose.

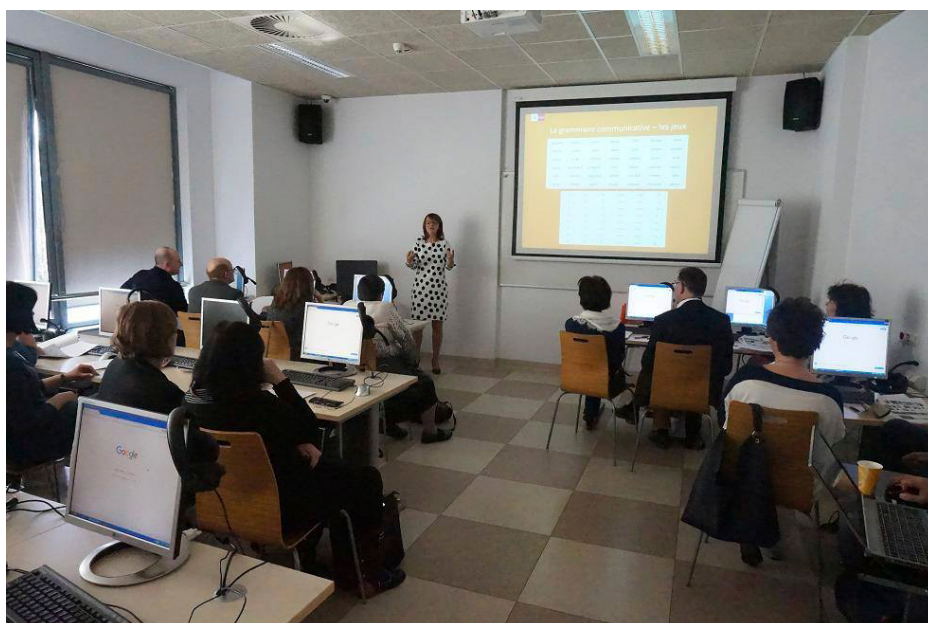
I listen while my trainees introduce themselves and I'm immediately struck by their grasp of the English language. Having scored the requisite IELTS score of 7.5, they all appear to possess the language skills necessary to function effectively in an English-speaking environment. However, as the course progresses, my doubts about the suitability of the IELTS as a means of benchmarking proficiency in any high-stress environment, least of all that of a UK hospital, are confirmed.

Originally devised as a university entrance exam for overseas students, the IELTS tests proficiency in spoken and written communication. Candidates analyse data, comment on texts about topics as varied as the Titanic and greenhouse gas emissions, respond to conversations about university life and deliver a pre-prepared monologue. Aside from the obvious lack of medical-related content, the feeling among language trainers and overseas doctors alike is that the IELTS is too artificial.

Far removed from the reality of a busy A&E, the listening test, for example, fails to replicate the high-pressure situations in which



Oprócz prezentacji możliwości jakie stwarza znajomość języka francuskiego przy wyborze studiów czy w karierze zawodowej, konferencja była również okazją do wymiany doświadczeń oraz zapoznania się z nowoczesnymi metodami nauczania, które sprzyjają osiągnięciu sukcesu.



many of these trainees will work. These are environments where discourse is messy and where patients are distressed and vulnerable and their relatives frustrated and angry. In this fast-paced setting, trainees will be competing with background noise to understand patients and colleagues who themselves invariably speak in tones and variations of English quite unlike the clean-cut, grammatically-perfect, well-articulated dialogues presented to the IELTS candidate.

The IELTS does little to prepare doctors for other aspects of communication that prove difficult, notably dialect and colloquialisms. As the group gets to grips with the course, I quickly realise their limited understanding of patient references for medical conditions, for example. Not surprisingly the local expression "mardy" (fussy) draws a sea of blank faces, but so too do euphemisms such as "spend a penny" and "pushing up daisies". Possibly more worrying, however, is their inability to resort to communication strategies (eg "Sorry, could you just explain what you mean?") that would no doubt enable them to repair any breakdown in communication quickly and efficiently; an automatic reflex were they communicating in their own language.

Conveying meaning through intonation and tone of voice is yet another area not tested by the IELTS. Being able to read and respond effectively to such subtleties of language is imperative if a doctor is to successfully develop and maintain rapport with their patient. During the role-play section of the course all efforts to demonstrate expressions of empathy, though well-chosen and grammatically accurate, fall by the wayside the moment trainees fail to use the corresponding intonation pattern. I explain that native speakers are more likely to forgive the odd grammar mistake than a voice that lacks warmth and compassion.

Complying with standards of good practice set out by the GMC is not just a question of language competency. Awareness of UK cultural norms, for example, including levels of alcohol consumption, which astound even our closest European neighbours, pose additional communication problems, the likes of which we cannot hope to evaluate via the IELTS. The GMC's observations that, despite requisite IELTS scores, overseas doctors experience "difficulties with subtleties of language and dialect [...], misunderstandings of the nuances of non-verbal communication and social and behavioural norms" (2014), bear out my own experiences as a medical English trainer. While nothing will prepare my trainees fully for a Friday night in an inner-city A&E, I am at a loss to understand exactly how the IELTS, even a score as high as 7.5, ensures fitness to practice. This begs the question: is the IELTS fit for purpose?

<https://www.theguardian.com/healthcare-network/2016/apr/08/english-language-requirements-foreign-doctors-not-fit-purpose>

Konferencję otworzył prorektor Politechniki Łódzkiej ds. edukacji, prof. dr hab. inż. Sławomir Wiak, a wśród zaproszonych gości znaleźli się m.in. konsul honorowy Francji w Łodzi, p. Alicja Bień, dyrektor Alliance Française, p. Gregoire Brault oraz dyrektor WODN, p. Elżbieta Paciejewska-Stolarz.



Do udziału w konferencji zaproszeni zostali nauczyciele języka francuskiego z gimnazjów, liceów oraz szkół wyższych, którzy stawili się w licznie (w konferencji wzięło udział ok. 70 osób).

Wszyscy wyjechali z Łodzi zadowoleni i z nadzieją na kolejną edycję spotkania.

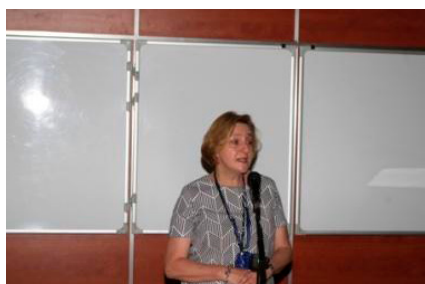
Konferencja SJO Uniwersytet Łódzki

W dniach 2-3 czerwca 2016 roku w Łodzi odbyła się zorganizowana przez Studium Języków Obcych Uniwersytetu Łódzkiego oraz Stowarzyszenie Akademickich Ośrodków Nauczania Języków Obcych SERMO międzynarodowa konferencja „Testowanie w nauczaniu języków obcych – doświadczenie i przyszłość. 25 lat współpracy Studium Języków Obcych Uniwersytetu Łódzkiego z telc gGmbH.”

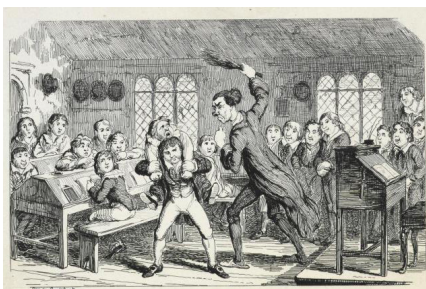


Przybyłych gości oraz uczestników konferencji w imieniu organizatorów przywitał Przewodniczący Komitetu Organizacyjnego, Dyrektor SJO UŁ, mgr Wojciech Bachliński.

Konferencję otworzył Prorektor UŁ ds. programów i jakości kształcenia prof. zw. dr hab. Jarosław Płuciennik.



W imieniu współorganizatora konferencji owocnych obrad wszystkim uczestnikom życzyła Przewodnicząca Stowarzyszenia Akademickich Ośrodków Nauczania Języków Obcych SERMO dr Kinga Studzińska-Pasieka.



We may have travelled a long way from the inkwells of the Victorian classroom, but we are still some distance from a curriculum that encourages critical thinking'

Anna Mazzola

Nineteenth-century history teaches us that we need to ensure that children's imagination is nurtured, giving them the capacity to speculate about what is possible, this historian says

"It is doubtless desirable that the poor should be generally instructed in reading, if it were only for the best of purposes – that they may read the Scriptures. As to writing and arithmetic, it may be apprehended that such a degree of knowledge would produce in them a disrelish for the laborious occupations of life."

This is a quote not from a Dickens novel, but from a justice of the peace in 1807. At the beginning of the 19th century, educating the working classes was seen by many as not only unnecessary, but dangerous: teach a child to think and you might also teach them to become discontented with their lot.

As the century progressed, campaigners for mass education established various schools to offer some basic teaching: Sunday schools taught the poor to read the Bible (but not writing, arithmetic or any of the "more dangerous subjects"); schools of industry were set up to provide manual training; and ragged schools were by 1861 teaching more than 40,000 of the most deprived children in London. In that year, an estimated 2.5 million children out of 2.75 million received some form of education, with the majority leaving school before they turned 11.

'Stick to facts, sir'

However, the schooling – although better than nothing – was almost exclusively learning by rote, with poorly paid teachers reading facts and scripture to large roomfuls of children. There was no space in such a regime for critical thinking. Independent

Czas do przerwy kawowej wypełniły uroczystości związane z obchodami 25 rocznicy współpracy Studium Języków Obcych UŁ z telc gGmbH. Swoimi doświadczeniami z wieloletniej współpracy podzielili się z uczestnikami konferencji dr Sybille Plassmann oraz mgr Stanisław Hibner.



W trakcie czwartkowej sesji plenarnej uczestnicy konferencji mieli możliwość wysłuchania trzech wykładów:

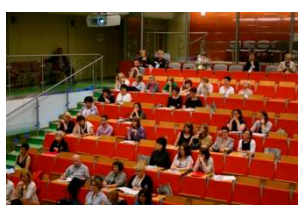


„Który test jest najlepszy” – o zaletach testów telc mówiła dr Sybille Plassmann, wicedyrektor telc gGmbH.

Doświadczeniami z tworzenia nowoczesnych programów kształcenia języków obcych w Wyższej Szkole Informatyki i Zarządzania w Rzeszowie podzielił się ze słuchaczami dr Roman Wisz (Specyfika nauczania języków obcych w uczelniach wyższych. System testowania a jakość kształcenia językowego.)



Na zakończenie sesji plenarnej prof. Przemysław Gębał wystąpił z wykładem poświęconym ocenianiu kształtującemu (Od ewaluacji poszczególnych sprawności językowych do oceniania kształtującego. Lektor języka obcego jako facylitator i ewaluator w procesie dydaktycznym.)



thinking was considered dangerous. The upper classes did not, of course, send their sons to any of these schools. They moved from private preparatory schools to the great English public schools, Eton, Westminster, Winchester, Harrow – establishments that inculcated knowledge of Latin and Greek, the virtues of sport, a sense of hierarchy and a strong sense of duty.

New boarding schools (Marlborough, Radley, Malvern) were springing up to accommodate the sons of the growing middle classes. In those schools, too, the emphasis was on facts and assessment; on recitation and repetition. Charles Dickens' most memorable criticism of that system was Thomas Gradgrind in *Hard Times*: "Teach these boys and girls nothing but Facts. Facts alone are wanted in life. Plant nothing else, and root out everything else... Stick to Facts, sir!"

Damaging the ovaries

Things were rather different for the daughters, whose minds were inferior and for whom too much education would, it was feared, be harmful. Some doctors even suggested that if the "stream of vital and constructive force" was turned to the brain, it could damage the female ovaries.

In the main, girls were taught at home by ill-trained governesses who provided a mishmash of religious instruction, reading, writing, needlework and perhaps French. Girls also worked on their "accomplishments": drawing, singing, piano playing, flower arranging. The aim of all this was not to enrich the mind – it was to make the girls marriageable. This is why, in my novel *The Unseeing*, fallen woman Sarah Gale says that her education has prepared her for nothing save for life as a seamstress and a prostitute.

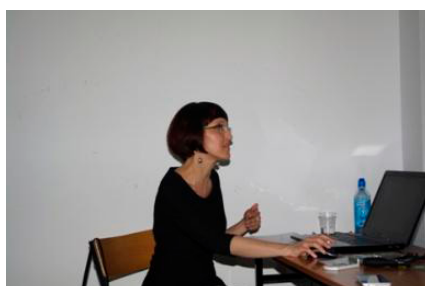
A movement for better education for girls and women began in 1843 with the foundation of the Governesses' Benevolent Institution, which aimed to provide proper qualifications for governesses. This led to the foundation of Queen's College in Harley Street in 1848, which adopted an academic curriculum. A similar institution, Bedford College, was opened in 1849.

Pupils from these colleges influenced many areas of feminist life in the 1860s and 1870s, including early suffrage and married women's property movements. Former pupils included Sophia Jex-Blake, one of the first female doctors in the UK, and Octavia Hill, the social-work pioneer. But perhaps the most important were Dorothea Beale, first principal of Cheltenham Ladies' College, and her friend Frances Mary Buss, who founded North London Collegiate School. Both became key players in the campaign for girls' education, countering the belief that educating women was dangerous and unfeminine. Both gave evidence at the Schools Inquiry Commission of 1864-67 after feminists insisted on the commission widening its scope to examine girls' education. Asked by a commissioner whether there was not a "distinction between the mental power of girls and boys", Miss Buss responded tartly: "I am sure that the girls can learn anything they are taught in an interesting

Po lunchu obrady konferencji przeniosły się do siedziby Studium Języków Obcych Uł, gdzie jej uczestnicy mieli możliwość wzięcia udziału w jednym z dwóch warsztatów.

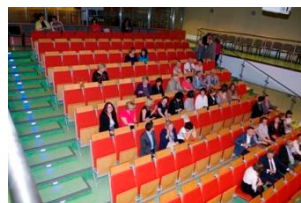


Nauka języka może być zabawą – przekonywała mgr Anna Rogalewicz-Gałucka. Jej warsztat „Przygotowanie do egzaminów telc – zabawa i sukces” przedstawiał pouczające i zabawne ćwiczenia online do nauki języka angielskiego przygotowane przez specjalistów telc'a.

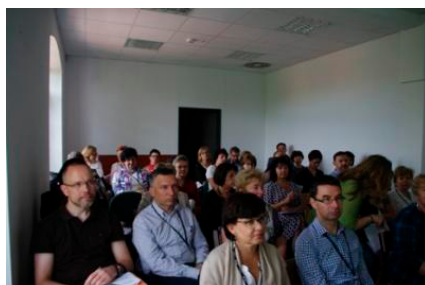


Platforma moodle to doskonałe narzędzie uczenia i testowania – z uczestnikami warsztatu „Nauczanie i testowanie na platformie moodle” doświadczeniami ze swojej pracy ze studentami podzieliła się mgr Natalia Kiełbasińska.

Na zakończenie pierwszego dnia organizatorzy przygotowali dla uczestników konferencji koncert kwartetu smyczkowego oraz uroczystą kolację.



W piątek 3 czerwca członkowie SERMO uczestniczyli w Walnym Zebraniu Stowarzyszenia Akademickich Ośrodków Nauczania Języków Obcych SERMO. Po jego zakończeniu rozpoczęły się piątkowe warsztaty. Uczestnicy konferencji mieli możliwość wybrania dwóch z czterech warsztatów.



Aktualne tendencje w testowaniu zadań i najczęściej popełniane przez autorów testów błędy zostały przedstawione na warsztacie „Testowanie jako element ewaluacji w dydaktyce zadaniowej na podstawie wybranych przykładów zadań testowych”. Warsztat prowadziła mgr Lena Biedroń.



manner, and for which they have some motive for work."

But people had been right to fear that education for women would lead to problems: calls for votes for women grew ever louder, leading in 1897 to the founding of the National Union of Women's Suffrage Societies. Queen Victoria was furious: she saw absolutely no reason why women should want to vote.

Speculate about the possible

I know many teachers now have concerns that we are returning to a Victorian-style methodology so focused on facts and tests that there is little room in the classroom for creative thought and critical thinking. They are frustrated by a curriculum so geared towards the end result – to grade rather than the content – that they do not have space to encourage children to create and to think for themselves.

Research released by Oxford University Press in June revealed that 56 per cent of teachers are concerned about children missing out on the chance to be inspired by reading in the classroom. In May, many parents in England took their children out of school in protest at the "19th-century-style testing" imposed by the new national curriculum for key stages 1 and 2. Reading through the key stage 2 English paper with my niece, I was reminded of Dr Blimber's academy in Dickens' *Dombey and Son*. There the children "knew no rest from the pursuit of strong-hearted verbs, savage noun-substantives, inflexible syntactic passages, and ghosts of exercises that appeared to them in their dreams". That, of course, is unsurprising, given that this curriculum is the legacy of Michael Gove and his obsession with rote learning, memorisation and facts. Blimber and Gradgrind would have approved.

We may have travelled a long way from the inkwells and slates of the Victorian classroom, but we are still some distance from a curriculum that is creative, inclusive and which encourages critical thinking. We need to ensure that children's imagination is nurtured, giving them the capacity to speculate about the possible.

If the chaos of this past week has shown us anything, it is that children must be taught not to follow blindly – not to accept unquestioningly the facts they are told – but to think for themselves.

Anna Mazzola's debut novel, *The Unseeing*, set in London in 1837, is published on 14 July by Tinder Press (Headline). She tweets as @Anna_Mazz

<https://www.tes.com/news/school-news/breaking-views/we-may-have-travelled-a-long-way-inkwells-victorian-classroom-we-are>



Gość z Niemiec, Pani Sandra Bluhm w trakcie warsztatu „Poznaj telc” przybliżyła jego uczestnikom egzaminy przeprowadzane przez telc gmbH.



Po przerwie kawowej uczestnicy konferencji mieli możliwość wzięcia udziału w warsztacie „Kreatywne przygotowanie – pewne testowanie” prowadzonym przez mgr Ilonę Borkowską lub „Matura: rezultaty kontra kompetencje językowe” który prowadziła mgr Magdalena Dworakowska.

Wczesnym popołudniem nadszedł czas pożegnania. W trakcie uroczystego zamknięcia konferencji wśród jej uczestników rozlosowano przygotowane przez sponsorów prezenty.



Życzę państwu dalekich i bliskich wędrówek „wiatrem podszytych”, odkrywania nowych miejsc, nowych smaków i przyjaźni, i trochę leniuchowania.

Do zobaczenia w nowym roku akademickim.

Iwona Gajewska-Skrzypczak

Redakcja Newslettera standardowo przypomina o nadsyłaniu materiałów z działalności Państwa jednostek (przeszłych, obecnych oraz planowanych).

Kontakt z SERMO: iwona.gajewska-skrzypczak@put.poznan.pl

Zaproszenie:



Wydział
Elektryczny



Ważna wiadomość dla nauczycieli, lektorów i pasjonatów języka angielskiego!

25. Jubileuszowa Konferencja IATEFL Poland

Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie

16-18 września 2016

Konferencji i szkoleń metodycznych jest wiele, ale Konferencja Stowarzyszenia Nauczycieli Języka Angielskiego w Polsce IATEFL Poland **jest tylko jedna.**

Konferencja IATEFL PL to:

- ✓ trzy dni wykładów i warsztatów - ponad 110 zajęć do wyboru w 10 równoległych sesjach
- ✓ prawdziwie międzynarodowa konferencja, która przyciąga uczestników i wykładowców z wielu krajów, w tym światowe autorytety z dziedziny nauczania języka angielskiego
- ✓ wyjątkowa okazja wymiany doświadczeń różnych środowisk i krajów oraz poznania ostatnich trendów w psychologii nauczania języków obcych czy nowinek technologicznych
- ✓ jedyna w Polsce okazja obserwacji prowadzonych na żywo lekcji w różnych grupach wiekowych oraz dla różnych specjalności języka
- ✓ zajęcia typu "re-fresh your English" z native speakerami oraz Debata Oksfordzka
- ✓ prezentacje wydawnictw i produktów związanych z technikami nauczania
- ✓ a wieczorem atrakcje w urokliwym Szczecinie!

W tym roku, z okazji jubileuszu IATEFL PL, uczestnicy konferencji otrzymają darmowe, roczne członkostwo w naszym Stowarzyszeniu.

Wczesna Rejestracja do 10 lipca!

Możliwość rejestracji na 3 dni lub na 1 dzień

Wśród fantastycznych speakerów:

**Marjorie Rosenberg Marzena Żylińska Evan Frendo Hanna Kryszewska
Laura Edwards Jacek Pyżalski Hugh Dellar Jamie Keddie Piotr Steinbrich
Grzegorz Śpiewak Marta Rosińska Alicja Gałązka
i wielu innych...**

A wieczorem podwójny toast przy jubileuszowej kolacji.

25 lat z wydawnictwem PEARSON w Polsce!

Zarząd IATEFL Poland

Komitet Organizacyjny Anna R. Gałucka, Natalia Rogalska, Andrzej Obstawski

Zgłoś swój udział na: <http://iatefl.org.pl/conference/>

e-mail: conference@iatefl.org.pl

tel. +48 510 865 100

www.iatefl.org.pl